

Choros Kerkiraikos

Χορός Κερκυραϊκός

'Dho s'af-ti ti ji-to-nja tin pa-ra-pa-no ru-gha
 ti fo-lja tis ef-tja-xe mja per-dhi-ka mi-kru-la.
 Pos i-the-la po - li na tin pe-ne-pso me lu-lu-dhja
 tu Ma-ju ste - fa-nja na tis ple-xo. Ma af-ti_i - ne pe-ne -
 o - pu pai kj'opu ji -
 me - ni ke xa-ku-sti Per - dhi - ka mi-kri Ker - ki -
 ri - s'_i - ne zi-lef-ti. ke mes' sto ni - si, pu - se
 ra mu pe - ne - me - ni E - la na ftja - xu - me chri -
 to - so xa - ku - sme - ni.
 si fo-lja na mas zi-le-psun o-la ta pu-lja.

2 |: Kj'an s'af-ti ti jitonja aplono ti fterugha
 kj'an to spiti mu_eftjaxa stin parapano rugha. :|
 Ma dhen boris esi na me penepsis,
 me stefanja tu Maju ghlika na me planepsis.
 Jati ime penemeni ke xakusti
 opu pao kj'opu jiriso_ime zilefti.
 Perdhika mikri ...

Χορός Κερκυραϊκός

1

|: 'Δώ σ' αυτή τή γειτονιά την παραπάνω ρούγα
τη φωλιά της έφτιαξε μια πέρδικα μικρούλα. :|
Πως ήθελα πολύ να την παινέσω
με λουλούδια του Μάιου στεφάνια να της πλέξω.
Μα αυτή είναι παιμένη και ξακουστή
όπου πάει κι' όπου γυρίσ' είναι ζηλευτή.
Πέρδικα μικρή Κέρκυρά μου παινεμένη
και μέσ' στο νησί, πούσαι τόσο ξακουσμένη.
|: Έλα να φτιάξουμε χρυσή φωλιά
να μας ζηλέψουν όλα τα πουλιά. :|

2

|: Κι' αν σ' αυτή τη γειτονιά απλώνω τη φτερούγα
κι αν το σπίτι έφτιαξα στην παραπάνω ρούγα. :|
Μα δεν μπορείς εσύ να με παινέψης ,
με στεφάνια του Μάιού γλυκά να με πλανέψης.
Γιατί είμαι παινεμένη και ξακουστή
όπου πάω κι' όπου γυρίσω είμαι ζηλευτή.
Πέρδικα μικρή Κέρκυρά μου παινεμένη
και μέσ' στο νησί, πούσαι τόσο ξακουσμένη.
|: Έλα να φτιάξουμε χρυσή φωλιά
να μας ζηλέψουν όλα τα πουλιά. :|

Χορός Κερκυραϊκός

Choros Kerkiraikos

Tanz aus Korfu

1

Ἐδώ (εδώ)

σ' αυτή τη γειτονιά
την παραπάνω ρούγα
τη φωλιά της έφτιαξε
μια πέρδικα μικρούλα.
Πώς ήθελα πολύ
να την παινέσω,
με

λουλούδια του Μάιου
στεφάνια να της πλέξω.

Μα

αυτή είναι παινεμένη
και ξακουστή
όπου πάει κι όπου
γυρίσ' (= γυρίσει)
είναι ζηλευτή.
Πέρδικα μικρή,
Κέρκυρά μου παινεμένη,
και μέσ' στο νησί,
πούσαι (= που είσαι)
τόσο ξακουσμένη,
Έλα να φτιάξουμε
χρυσή φωλιά
να μας ζηλέψουν
όλα τα πουλιά.

ἘDho

s' afti ti jitonja
tin parapano rugha
ti folja tis eftjaxe
mja perdhika mikrula.
Pos ithela poli
na tin penepso,
me
luludhja tu Maju
stefanja na tis plexo.

Ma

afti ine penemeni
ke xakusti
opu pai kj' opu
jiris'
ine zilefti.
Perdhika mikri,
Kerkira mu penemeni,
ke mes' sto nisi,
puse (= pu ise)
toso xakusmeni,
Ela na ftjaxume
chrisi folja
na mas zilepsun
ola ta pulja.

Hier

in diesem Viertel,
in der oberen (höheren) Gasse,
sein Nest baute sich
ein kleines Rebhuhn.
Wie sehr wünschte ich
sie zu rühmen,
mit
Maiblumen
Kränze ihr zu winden.
Aber
sie ist berühmt
und überall bekannt
wohin sie geht und wohin
sie sich wendet (dreht),
wird (ist) sie beneidet.
Kleines Rebhuhn,
mein gelobtes Korfu,
und inmitten der Insel,
wo
du so berühmt bist,
komm, lass uns bauen
ein goldenes Nest,
dss uns beneiden
alle Vögel.

2

Κι' αν σ' αυτή τη γειτονιά
απλώνω
τη φτερούγα (*sing.*)
κι αν το σπίτι έφτιαξα
στην παραπάνω ρούγα
Μα δεν μπορείς εσύ
να με παινέψεις,
με στεφάνια
του Μάιου γλυκά
να με πλανέψεις.
Γιατι είμαι παινεμένη
και ξακουστή,
όπου πάω
κι όπου γυρίσω
είμαι ζηλευτή.

Kj an s' afti ti jitonja
aplono
ti fterugha
kj an to spiti eftjaxa
stin parapano rugha
ma dhen boris esi
na me penepsis,
me stefanja
tu Maju ghlika
na me planepsis
Jati ime penemeni
ke xakusti,
opu pao
kj opu jiriso
ime zilefti.

Auch wenn ich in diesem Viertel
ausbreite
die Flügel
und das Haus gebaut habe
in der oberen Gasse,
kannst du dennoch nicht
mich rühmen,
mit lieblichen
Maienkränzen
mich verführen.
Denn ich bin berühmt
und überall bekannt,
wohin ich gehe
und wohin ich mich wende,
werde ich beneidet.

MF/JKA 110205